

## Diagonales : Esope au FMI

24-05-2011

Le Fonds monétaire international a publié le 20 mai son appel à candidatures pour le poste de directeur général. Dans la version anglaise du communiqué, le candidat est désigné pragmatiquement par (s)he : (S)he will have a firm commitment. Dans la version espagnole, (s)he est traduit paritairement par : El candidato o la candidata... Dans la langue de Pouchkine, on donne dans la ruse : Le candidat doit être fermement attachée (sic). Et avec celle de Molière, on fait dans l'universalisme. S(he) est traduit par il : Il sera fermement attaché...

Traduttore, traditore : traduire, c'est trahir !

Jean-Jacques  
Salomon

[jjsalomon@oomark.com](mailto:jjsalomon@oomark.com)